




Maison Rurale
de l'Outre-Forêt

Centre d'interprétation
du patrimoine
arts et traditions populaires

Animations 2020 - Veranstaltungen 2020

67250 Kutzenhausen - www.maison-rurale.fr



EXPOSITIONS 2020 AUSSTELLUNGEN 2020

Du 2 février au 1er mars : «Art visionnaire et Bois magiques» de Roland Perret.

Œuvres originales sur bois massif.

Von 2. Februar bis 1. März: Ausstellung «Visionäre Kunst und Zauberhölzer» von Roland Perret.

Einzartige Kunstwerke auf Massivholz.

Du 22 mars au 13 avril : «Du Carême à Pâques : péché de gourmandise ?»

L'exposition retrace la période entre Carême et le dimanche de Quasimodo et relate les nombreuses pratiques liées à ces fêtes qui annoncent le printemps.

Von 22. März bis 13. April: Ausstellung «Von der Fastenzeit bis Ostern: sündiges Schlemmen?»

Die Ausstellung zeichnet die Periode von der Fastenzeit bis zum Weißen Sonntag nach und berichtet von zahlreichen Bräuchen in Zusammenhang mit diesen Festen, die den Frühling ankündigen.

Du 26 avril au 21 juin : Mus'Art.

Exposition artistique avec :

- Marie-Anne Mouton, peintre, et Bernard Mattes, sculpteur, du 26.04 au 16.05,
- Monika Pankok, sculpteur, et Marcel Huss, photographe, du 17.05 au 6.06,
- Yvette Metz, peintre, et Herrade Nehlig, céramiste, du 7.06 au 28.06.

Von 26. April bis 21. Juni: Mus'Art.

Kunstaussstellung mit :

- Marie-Anne Mouton, Malerin, und Bernard Mattes, Bildhauer, von 26.04. bis 16.05.,
- Monika Pankok, Bildhauerin, und Marcel Huss, Fotograf, von 17.05. bis 06.06.,
- Yvette Metz, Malerin, und Herrade Nehlig, Keramiker, von 07.06. bis 28.06.

Du 4 juillet au 13 septembre :

«D'ici et d'ailleurs,

à la croisée des Vosges du Nord».

Une exposition qui relate les innovations, les mouvements, les conflits, les traces de récit et les souvenirs de voyages... de femmes et d'hommes qui ont façonné le territoire des Vosges du Nord.

Von 4. Juli bis 13. September: Ausstellung «Von nah und fern – an der Kreuzung der Nordvogesen».

Eine Ausstellung, die von den Innovationen, dem Kommen und Gehen, den Konflikten, Erzählungen und Reiseerinnerungen... der Frauen und Männer berichtet, die das Gebiet der nördlichen Vogesen geprägt haben.

Du 12 juillet au 13 septembre :

«L'Alsace».

Créée par les résidents de la Maison Picasso du centre de Harthouse.

Von 12. Juli bis 13. September: Ausstellung «Das Elsass».

Ins Leben gerufen von den im Maison Picasso des Zentrums von Harthouse betreuten Menschen.

Du 20 septembre au 11 octobre :

Marqueterie.

Invité d'honneur, Andrej Fast, spécialiste du portrait en marqueterie. Avec démonstrations les dimanches.

Von 20. September bis 11. Oktober: Ausstellung von Intarsienarbeiten.

Ehregast Andrej Fast, Experte für Intarsienportraits.

Vorfürhungen sonntags.

Du 22 novembre au 31 décembre :

«En voiture pour Noël».

Exposition de modèles réduits de voitures et automobiles du début du 20ème siècle.

Von 22. November bis 31. Dezember: Ausstellung "Auf Rädern an Weihnachten".

Ausstellung von Modellautos und -fahrzeugen zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Du 2 février au 1^{er} mars :
Exposition «Art visionnaire et Bois magiques» de Roland Perret.
Œuvres originales sur bois massif.

Dimanche 2 février à 16h :
Visite commentée de l'exposition
par Roland Perret et présentation
de l'univers de la Nalsace.

**Samedi 8 et dimanche 9 février de 14h
à 18h : Salon du cœur.**
Ateliers, animations et vente de cœurs
romantiques ou en céramique, de cœurs
brodés ou en terre vernissée...
Visite, concert d'A. Ligier et conférence
de R. Perret.

Von 2. Februar bis 1. März:
**Ausstellung «Visionäre Kunst und
Zauberhölzer» von Roland Perret.**
Einzigartige Kunstwerke auf Massivholz.

Sonntag, 2. Februar um 16 Uhr:
Kommentierte Führung der Ausstellung
mit Roland Perret und Präsentation der Welt «Nalsace».

**Samstag, 8. und Sonntag, 9. Februar von 14
bis 18 Uhr: Herz-Ausstellung.**
*Workshops, Veranstaltungen und Verkauf von romantischen
oder Keramikherzen, von gestickten oder aus glasiertem Ton
hergestellten Herzen...*
Führung, Konzert von A. Ligier und Konferenz mit R. Perret



Dimanche 16 février à 16h :
Les arbres nourriciers par Pascal Gérold.
Le conférencier fait découvrir les richesses
des arbres et arbustes pour nourrir
les hommes et les animaux.

Dimanche 23 février dès 11h :
La transformation du cochon.
Démonstration de confection
de saucisses, suivie d'un repas cochonnailles
à l'ancienne (sur réservation).
A 16h, présentation des fleurs de Bach et de
leurs bienfaits par Marie-Pierre Batt-Robert.

Dimanche 1^{er} mars à 16h :
Démonstration de Roland Perret.
Peinture d'un trompe-l'œil animalier
sur bois massif.

Dimanche 8 mars à 16h :
Récit d'un crash à Kutzenhausen.
Conférence de Patrick Baumann
auteur du livre *Ciel en feu sur l'Alsace*.

**Sonntag, 16. Februar um 16 Uhr: Die nährenden
Bäume.** Konferenz mit Pascal Gérold: die Reichtümer
von Bäumen und Sträuchern, um Menschen und
Tiere zu nähren (auf frz.).

**Sonntag, 23. Februar ab 11 Uhr: Die
Weiterverarbeitung des Schweins.**
Schauvorführung zur Wurstherstellung, anschließend
Schlachtschüssel-Essen nach traditioneller Art (nach
vorheriger Reservierung).
Um 16 Uhr, Vorstellung der Bach-Blüten und ihrer
heilsamen Wirkungen mit Marie-Pierre Batt-Robert
(auf frz.).

**Sonntag, 1. März um 16 Uhr: Vorführung von
Roland Perret.**
Anfertigung eines illusionistischen Tiergemäldes auf
Massivholz.

**Sonntag, 8. März um 16 Uhr: Bericht von einem
Flugzeugabsturz über Kutzenhausen.**
Konferenz mit Patrick Baumann, Autor des Buches
«Ciel en feu sur l'Alsace» (auf frz.).

**Du vendredi 13 au dimanche 15 mars
de 10h à 18h : Printemps des pelotes.**

Laine, tricot, mode : traditionnel, renouvelé ou carrément déjanté, il y en a toujours pour tous les goûts !
Concours de vitesse, ateliers et démonstrations : pour vous initier ou vous perfectionner.
Programme : www.maison-rurale.fr

**Du 22 mars au 13 avril : Exposition «Du Carême
à Pâques : péché de gourmandise ?»**

L'exposition retrace la période entre Carême et le dimanche de Quasimodo et relate les nombreuses pratiques liées à ces fêtes qui annoncent le printemps.

**Dimanche 22 mars à 16h :
Les vertus du pain azyne.**

Conférence d'Isabelle et Guy Heumann.

**Mercredi 25 mars à 14h30 :
Atelier enfants autour de Pâques.**

Sur réservation.

**Dimanche 29 mars à 16h :
Du cœur de l'hiver au renouveau du printemps.**

Causerie de Pierre Michel consacrée à la purification (Oschterputz) de la maison, du corps, de l'âme, avant Pâques.

**Von Freitag, 13. bis Sonntag, 15. März von 10 bis
18 Uhr: Ein Frühling im Zeichen der Wolle.**

Wolle, Stricken, Mode: traditionell, neu interpretiert oder ganz und gar verrückt – es ist für alle Geschmäcker was dabei ! Schnelligkeitswettbewerb, Workshops und Vorführungen : zum Kennenlernen oder Perfektionieren.
Programm: www.maison-rurale.fr

**Von 22. März bis 13. April:
Ausstellung «Von der Fastenzeit bis Ostern:
sündiges Schlemmen?»**

Die Ausstellung zeichnet die Periode von der Fastenzeit bis zum Weißen Sonntag nach und berichtet von zahlreichen Bräuchen in Zusammenhang mit diesen Festen, die den Frühling ankündigen.

**Sonntag, 22. März um 16 Uhr:
Die Tugenden von ungesäuertem Brot.**
Konferenz mit Isabelle und Guy Heumann.

**Mittwoch, 25. März um 14.30 Uhr:
Workshops für Kinder rund um Ostern.**
Anmeldung erforderlich.

**Sonntag, 29. März um 16 Uhr: Vom Herzen des
Winters bis zum Wiedererwachen des Frühlings.**
Gesprächsrunde mit Pierre Michel rund um das Thema der Reinigung (Osterputz) des Hauses, des Körpers und der Seele vor Ostern (auf frz.).

**Dimanche 5 avril à partir de 14h :
Pâtisseries pascales suivies
d'un concert de Luc Martin à 16h.**

**Dimanche 12 avril à 15h :
Pâques à la ferme.**

Visite guidée thématique.

**Lundi 13 avril de 14h à 18h :
Taille de pierre et sculpture avec JP Horn.**

Avec démonstrations.

Dimanche 19 avril à 16h : L'ail des ours.

Découverte de cet extraordinaire végétal avec Amand Billmann, herborisateur.

Du 26 avril au 21 juin : Mus'Art.

- Exposition artistique avec :
- Marie-Anne Mouton, peintre, et Bernard Mattes, sculpteur, du 26.04 au 16.05,
 - Monika Pankok, sculpteur, et Marcel Huss, photographe, du 17.05 au 6.06,
 - Yvette Metz, peintre, et Herrade Nehlig, céramiste, du 7.06 au 28.06.

**Sonntag, 5. April ab 14 Uhr: Ostergebäck und
anschließendes Konzert von Luc Martin um 16 Uhr.**

**Sonntag, 12. April um 15 Uhr:
Ostern auf dem Bauernhof.**

Thematische Führung.

**Montag, 13. April von 14 bis 18 Uhr:
Stein- und Bildhauerei mit JP Horn.**

**Sonntag, 19. April um 16 Uhr:
Entdeckung des Bärlauchs**
mit Amand Billmann, Kräuterexperte.

Von 26. April bis 21. Juni: Mus'Art.
Kunstaussstellung mit :

- Marie-Anne Mouton, Malerin, und Bernard Mattes, Bildhauer, von 26.04. bis 16.05.,
- Monika Pankok, Bildhauerin, und Marcel Huss, Fotograf, von 17.05. bis 06.06.,
- Yvette Metz, Malerin, und Herrade Nehlig, Keramiker, von 07.06. bis 28.06.

**Dimanche 26 avril à 16h :
Atelier Mus'Art.**

Réflexion sur le travail du peintre Marie-Anne Mouton à travers une vidéo «La force des couleurs» ; présentation des sculptures par Bernard Mattes.

**Dimanche 3 mai à 16h :
La gastronomie française par Richard Brisach.**

Du festin médiéval à la gastronomie des 18 et 19^{èmes} siècles, Richard Brisach présentera les pratiques culinaires tant françaises que régionales.

**Dimanche 10 mai à 16h : La consommation de
l'épeautre selon Hildegard von Bingen.**

Présentation, recettes et dégustation avec Nicole Fritz, réflexologue.

**Samedi 16 mai à partir de 18h :
Reconstitution de scènes paysannes.**

Soirée tartes flambées à partir de 19h. Tableaux figés avec l'association Culture et Traditions de Seebach. Accès libre à la Maison Rurale.



**Sonntag, 26. April um 16 Uhr:
Workshop Mus'Art.**

Gedanken zur Arbeit der Malerin Marie-Anne Mouton und Präsentation der Skulpturen von Bernard Mattes.

**Sonntag, 3. Mai um 16 Uhr: Die
Entwicklung der regionalen und der
französischen Gastronomie von Richard
Brisach (auf frz.).**

**Sonntag, 10. Mai um 16 Uhr: Der Genuß
von Dinkel nach Hildegard von Bingen.**
Mit Nicole Fritz, Reflexologin (auf frz.).

**Samstag, 16. Mai ab 18 Uhr:
Nachstellung ländlicher Szenen.**
*Ab 19 Uhr Flammkuchenessen. Nachstellung
ländlicher Szenen mit dem Verein für Kultur
und Traditionen von Seebach (Association
Culture et Traditions de Seebach)*

**Dimanche 17 mai à 16h :
Atelier Mus'Art.**

Présentation de natures «ultra mortes» par le photographe Marcel Huss et des sculptures «formes et courbes» par Monika Pankok.

**Dimanche 24 mai à partir de 10h :
Remise du prix Goldstein à Serge Rieger.**

Exposition et stands de l'association Heimetsproch ùn Tradition. A 16h, remise du prix et prestation musicale d'écoliers.

Lundi 1^{er} juin à 16h : L'argile.

Ou comment prendre soin de soi grâce aux bienfaits de l'argile par Fabien Brévot.

Dimanche 14 juin à 16h : Atelier Mus'Art.

Présentation de toiles sur le thème de la «Bienveillance» par Yvette Metz ; atelier de modelage avec le céramiste Herrade Nehlig.

Sonntag, 17. Mai um 16 Uhr: Workshop Mus'Art.
*Marcel Huss und Monika Pankok präsentieren ihre
Fotographien und Skulpturen.*

**Sonntag, 24. Mai ab 10 Uhr:
Verleihung des Goldstein-Preises an Serge Rieger.**
*Ausstellung und Stände des Vereins Heimetsproch ùn
Tradition. Um 16 Uhr, Preisverleihung und musikalische
Darbietung von Schülern.*

Montag, 1. Juni um 16 Uhr: Tonerde.
*Oder wie man sich dank der heilsamen Wirkung der Tonerde
pflegt, mit Fabien Brévot.*

Sonntag, 14. Juni um 16 Uhr: Workshop Mus'Art.
*Yvette Metz präsentiert ihre Gemälde; Modellierworkshop
mit dem Keramiker Herrade Nehlig.*



Dimanche 21 juin à 15h :
Visite guidée sur le thème de la musique
et des chants de l'Alsace rurale.

Dimanche 28 juin, à partir de 10h30 :
Journée Albert Schweitzer.
Culte, apéritif puis repas de solidarité (sur réservation).
A 14h, conférence de Jean-Pierre Sorg «Albert
Schweitzer, jardinier, planteur et éleveur»,
suivie de la présentation par Jenny Litzelmann
de la Maison Schweitzer de Gunsbach agrandie,
modernisée... A 16h, Jean-Laurent Vonau présentera
son ouvrage «Des Alsaciens-Lorrains internés civils :
Hélène et Albert Schweitzer dans la tourmente
de la Grande Guerre».

Du 4 juillet au 13 septembre :
Exposition «D'ici et d'ailleurs,
à la croisée des Vosges du Nord».

Une exposition qui relate les innovations, les
mouvements, les conflits, les traces de récit et les
souvenirs de voyages... de femmes et d'hommes qui
ont façonné le territoire des Vosges du Nord.

Sonntag, 21. Juni um 15 Uhr: Führung
zum Thema Musik und Gesänge aus dem
ländlichen Elsass (auf frz.).

Sonntag, 28. Juni ab 10.30 Uhr:
*Gottesdienst, Aperitif und Solidaritätessen (nach
vorheriger Reservierung). Ab 14 Uhr, Konferenzen
zu Albert Schweitzer und Präsentation des
neuesten Werkes von Jean-Laurent Vonau
(auf frz.).*

Von 4. Juli bis 13. September: Ausstellung
«Von nah und fern – an der Kreuzung der
Nordvogesen».

*Eine Ausstellung, die von den Innovationen, dem
Kommen und Gehen, den Konflikten, Erzählungen
und Reiseerinnerungen... der Frauen und Männer
berichtet, die das Gebiet der nördlichen Vogesen
geprägt haben.*



Dimanche 5 juillet à 16h : Visite commentée
de l'exposition «D'ici et d'ailleurs,
à la croisée des Vosges du Nord».

Du 12 juillet au 13 septembre :
Exposition «L'Alsace».
Créée par les résidents de la Maison
Picasso du centre de Harthouse.

Dimanche 12 juillet à 16h : Visite commentée
de l'exposition «L'Alsace».

Tous les mercredis, du 15 juillet au 26 août :
Les journées à la campagne.

Le matin, promenade guidée autour de
Kutzenhausen. A midi, repas paysan. L'après-
midi : visite des expositions «D'ici et d'ailleurs, à
la croisée des Vosges du Nord» et «L'Alsace», du
centre historique de Kutzenhausen, démonstration
d'artisanat et visite de la Maison Rurale.
Promenade et repas sur inscription.

Dimanche 26 juillet à partir de 11h :
Rassemblement Bluegrass.
Bœufs, jam sessions et, à 16h, concert du groupe
«Grey Eagles» de Speyer. Petite restauration.
Accès libre au concert.

Sonntag, 5. Juli um 16 Uhr:
Kommentierte Führung
der Ausstellung « Von nah und fern – an der Kreuzung
der Nordvogesen ».

Von 12. Juli bis 13. September:
Ausstellung «Das Elsass».
*Ins Leben gerufen von den im Maison Picasso des
Zentrums von Harthouse betreuten Menschen.*

Sonntag, 12. Juli um 16 Uhr: Kommentierte
Führung
der Ausstellung «Das Elsass».

Jeden Mittwoch, von 15. Juli bis 26. August:
Tage auf dem Land.
*Morgens, geführter Spaziergang in der Umgebung
von Kutzenhausen. Mittags, Bauern-Mahlzeit.
Nachmittags, Führungen und Handwerksvorführungen.
Anmeldung erforderlich für Spaziergang und Essen.*

Sonntag, 26. Juli ab 11 Uhr: Bluegrass-Treffen.
*Bluegrass-Improvisationen, Jam Sessions und um 16
Uhr Konzert der Gruppe «Grey Eagles» aus Speyer.
Angebot an kleinen Speisen. Der Eintritt zum Konzert
ist frei.*

**Dimanche 9 août de 16h à 18h :
Atelier-jeux «A la découverte
du pétrole nord-alsacien».**

Avec l'association des amis du Musée Français du Pétrole.

**Samedi 15 août de 10h à 18h :
Marché du terroir, de l'art et de l'artisanat
et brocante des brodeuses.**

Petite restauration. Accès libre au marché et à la brocante.

**Dimanche 23 août à 16h :
1870 dans le Sulzerland : Entre deux batailles ?**
Conférence de Jean-Claude Streicher, historien.

Dimanche 30 août à 16h : Concert René Eglès.
Chanteur, musicien, poète et grand amoureux de l'Alsace.
Accès libre au concert.

**Dimanche 13 septembre
à partir de 11h30 : A la chasse.**
Sangler à la broche (sur réservation). A 16h : conférence
sur la chasse en Alsace et le comportement à adopter
en présence de la faune sauvage.

**Du 20 septembre au 11 octobre :
Exposition de marqueterie.**
Invité d'honneur, Andrej Fast, spécialiste du portrait
en marqueterie. Avec démonstrations les dimanches.

**Sonntag, 9. August von 16 bis 18 Uhr: Workshop
und Spiele rund um das Thema «Erdöl im
Nordelsass» .**

Mit dem Verein der Freunde des Französischen
Erdölmuseums (Association des amis du Musée Français
du Pétrole).

**Samstag, 15. August von 10 bis 18 Uhr: Markt
für regionale Produkte, Kunst und Handwerk,
Trödelmarkt der Stickerinnen.**

Angebot an kleinen Speisen. Freier Eintritt zum Markt.

**Sonntag, 23. August um 16 Uhr: 1870 im
Sulzerland : Zwischen zwei Schlachten ?**
Konferenz mit Jean-Claude Streicher, Historiker (auf frz.).

**Sonntag, 30. August um 16 Uhr: Konzert mit René
Eglès.** Sänger, Musiker, Dichter und großer Liebhaber des
Elsasses. Freier Eintritt für das Konzert.

**Sonntag, 13. September ab 11.30 Uhr:
Auf der Jagd. Wildschwein am Spieß (Reservierung
erforderlich). Um 16 Uhr: Konferenz zur Jagd im Elsass
(auf frz.).**

**Von 20. September bis 11. Oktober: Ausstellung
von Intarsienarbeiten.** Ehrengast Andrej Fast, Experte
für Intarsienportraits. Vorführungen sonntags.

**Dimanche 4 octobre à 15h :
Visite guidée sensorielle et débitage
du chou à choucroute.**
Avec Doris Faust, agricultrice à la retraite.

**Dimanche 11 octobre à 15h :
Visite guidée sensorielle
et pressurage des pommes.**

**Du jeudi 22 au dimanche 25 octobre
de 10h à 18h : Festival du point
de croix et de la broderie.**

16^{ème} édition de ce salon
incontournable dédié
aux arts du fil, à la mode, à la création
et au fait-main. Professionnels et
amateurs venus de toute la France
et d'Europe vous y présentent leurs
nouveauautés.

Défilé, expositions, ateliers
participatifs font partie des festivités.
Programme sur www.maison-rurale.fr

**Dimanche 8 novembre à 12h :
Repas choucroute, sur réservation.**
A 16h, animation «les bocaux fermentés».

**Sonntag, 4. Oktober um 15 Uhr: Sensorische
Führung und Sauerkohlhobeln.**
Mit Doris Faust, Landwirtin.

**Sonntag, 11. Oktober um 15 Uhr: Sensorische
Führung und Keltern von Äpfeln.**

**Von Donnerstag 22. bis Sonntag, 25.
Oktober von 10 bis 18 Uhr: Kreuzstich- und
Stickereifestival.**

16. Ausgabe dieser unglaublich sehenswerten
Veranstaltung, die den Fadenkünsten, der Mode,
dem Design und dem Handgemachten gewidmet ist.

Profis und Amateure aus ganz Frankreich
und Europa präsentieren Ihnen hier ihre
Neuheiten. Im Rahmen der Veranstaltung
finden eine Modenschau, Ausstellungen und
Workshops statt. Programm : www.maison-rurale.fr



**Sonntag, 8. November um 12 Uhr:
Sauerkrautessen, Reservierung erforderlich.**
Um 16 Uhr, Veranstaltung «Eingemachtes ».

Le cycle de Noël

Die Advents- und Weihnachtszeit

Du 22 novembre au 31 décembre :

Exposition «En voiture pour Noël».

Exposition de modèles réduits de voitures et automobiles du début du 20^{ème} siècle.

Von 22. November bis 31. Dezember. Ausstellung "Auf Rädern an Weihnachten".

Ausstellung von Modellautos und -fahrzeugen zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Dimanche 29 novembre à partir de 14h :

Préparons les décorations de Noël.

Ateliers participatifs pour enfants et familles, confection de Bredle et, à 15h, déambulation à la découverte du sapin de Noël.

Sonntag, 29. November ab 14 Uhr. Lasst uns den Weihnachtsschmuck vorbereiten.

Workshops zum Mitmachen für Kinder und Familien. Weihnachtsplätzchenbacken. Um 15 Uhr, Führung zum Thema des Weihnachtsbaumes (auf frz.).

Dimanche 6 décembre à partir de 14h :

Accueillons Saint-Nicolas et Rüppelz.

Confection de Mannele en pâte briochée et décoration de pains d'épices. A 16h, récital de Serge Rieger.

Sonntag, 6. Dezember ab 14 Uhr: Lasst uns den Nikolaus und Knecht Ruprecht empfangen.

Mannele-Backen aus Hefeteig und Lebkuchenverzieren. Konzert von Serge Rieger um 16 Uhr.

Dimanche 13 décembre à partir de 14h :

Préparons les Bredle de Noël. Confection de Bredle. A 15h, déambulation à la découverte du symbolisme des Bredle et autres pâtisseries. A 16h, chants participatifs avec Richard Schnepf.

Sonntag, 13. Dezember ab 14 Uhr: Lasst uns Weihnachtsplätzchen backen.

Weihnachtsplätzchenbacken. Um 15 Uhr, Führung zum Thema der symbolischen Bedeutung der Weihnachtsplätzchen (Bredle) und anderen Gebäcks (auf frz.). Um 16 Uhr, gemeinsames Singen mit Richard Schnepf.

Mercredi 16 décembre à partir de 14h30 : Atelier et animations pour enfants.

Bricolage de Noël, atelier pâtisserie, visite de l'exposition et goûter. Sur réservation.

Mittwoch, 16. Dezember ab 14.30 Uhr: Workshop für Kinder rund um Weihnachten. Reservierung erforderlich.

Dimanche 20 décembre à partir de 14h : Préparons les jouets pour Noël.

Confection de Bredle. A 15h, déambulation sur la tradition du jouet et du cadeau.

Sonntag, 20. Dezember ab 14 Uhr: Lasst uns das Spielzeug für Weihnachten vorbereiten.

Weihnachtsplätzchenbacken. Um 15 Uhr, Führung zum Thema der Spielzeugtradition und des Geschenks (auf frz.).

Dimanche 27 décembre à partir de 14h : Jouons comme autrefois.

Jeux de société en familles et à 15h, déambulation sur la tradition du jouet et du cadeau.

Sonntag, 27. Dezember ab 14 Uhr: Lasst uns spielen wie früher. Gesellschaftsspiele mit der ganzen Familie und um 15 Uhr, Führung zum Thema der Spielzeugtradition und des Geschenks (auf frz.).

Mardi 29 décembre à 15h : La petite année. Visite guidée autour de la «petite année» et

confection du bretzel du Nouvel An avec Daniel Hoetzel, boulanger.

Dienstag, 29. Dezember um 15 Uhr: Die Rauhnächte. Führung zum Thema der « Rauhnächte » und Backen der Neujahrsbrezel mit dem Bäcker Daniel Hoetzel.

Mercredi 30 décembre à 15h : La nouvelle année.

Visite guidée autour des rites de passage dans la nouvelle année.

Mittwoch, 30. Dezember um 15 Uhr: Das neue Jahr. Führung zum Thema der Rituale zum Jahreswechsel.



Tarifs 2020 :

Plein tarif : 6€ / Tarif réduit : 4€ / Tarif famille : 14€
Abonnement : 14€ / Groupes guidés : 4€ à 5,50€

Tickets communs :

Musée français du pétrole : 8€
Château de Fleckenstein : 7,50€ et 5€
Pass Alsace : 17€ à 50€

Entréeprices 2020:

Erwachsene: 6€ / Ermäßigter Tarif: 4€ / Familienkarte: 14€
Jahreskarte: 14€ / Gruppen: 4€ bis 5,50€

Kombi - Tickets:

Französisches Erdölmuseum: 8€
Burg Fleckenstein: 7,50€ und 5€
Pass Alsace: 17€ bis 50€

Horaires 2020 :

Février à avril et octobre à décembre : mercredis et jeudis de 11h à 17h, samedis, dimanches
et JF de 14h à 18h. Fermé le 25 décembre.

Mai à septembre : du mardi au dimanche et jours fériés de 11h à 18h

Öffnungszeiten 2020:

Februar bis April und Oktober bis Dezember: mittwochs und donnerstags 11 bis 17 Uhr,
Samstag, Sonn- und Feiertage 14 bis 18 Uhr. 25.12 geschlossen.

Mai bis September: Dienstag bis Sonntag und Feiertage 11 bis 18 Uhr

Maison Rurale de l'Outre-Forêt

1 place de l'église 67250 Kutzenhausen - +33(0)3 88 80 53 00

maison.rurale@musees-vosges-nord.org

Retrouvez nos autres
animations, cours
et stages sur
www.maison-rurale.fr

